

**MISSOURI WESTERN STATE COLLEGE**

**Division of Liberal Arts and Sciences**

**Department of English, Foreign Languages and Journalism**

**SPANISH 400 (Topics in Spanish)**

**Fall 2002**

**Topics in Spanish: Morphology, Syntax and Lexis**

**Prerequisite:** SPA 322 or departmental approval

**Professor:** Dr. Alicia de Gregorio

Office: SSC 212 D

Telephone: (816) 271-5814

Departmental fax #: (816) 271-4543

E-mail address: gregorio@missouriwestern.edu

Web page address: <http://www2.mwsc.edu/eflj/faculty/gregorio.html>

**Office Hours:** MTThF: 11:00 a.m. - 12:00 noon

T 8:50 a.m. - 9:50 a.m.

and by appointment

**Days-Times-Room Bldg.:** M F 2:00/ 2:50P JGM-109

T T 2:00/ 2:50P JGM-120

**Texts:**

REQUIRED:

Canteli Dominicis, María y John J. Reynolds. *Repase y escriba. Curso avanzado de gramática y composición.* 3<sup>rd</sup> ed. New York: John Wiley & Sons, Inc., 1998.

RECOMMENDED:

Dozier, Eleanor. *Manual de Gramática*. 2<sup>nd</sup> edition. Boston: Heinle & Heinle, 1999.

*The Oxford Spanish Dictionary*. Oxford University Press.

**Other materials subject to examination and/or required for completion of assigned work:**

1. Lecture materials presented and handouts distributed by the professor in class and utilized for in-class discussion.
2. Video and audio materials presented and discussed in class.
3. Selected relevant Web sites assigned as class projects and/or as homework.
4. Software: Scott, V., Terry, R., Domínguez, F. *Atajo. Writing Assistant for Spanish*. Boston: Heinle & Heinle Publishers, 1995.

*ATAJO IS AVAILABLE TO STUDENTS AT FOREIGN LANGUAGE LAB (JGM 107)*

**Course objectives:**

1. To acquire and/or solidify knowledge of advanced grammar topics;
2. To acquire knowledge of specialized semantic fields;
3. To learn new idiomatic expressions with appropriate contexts for usage;
4. To read texts for analysis of content as well as of grammatical and lexical issues;
5. To write translations as a tool to solidify mastery of grammatical and lexical issues;
6. To produce language in line with that of educated native speakers of Spanish.

**Course Requirements:**

1. **Three tests.**

2. **Comprehensive final exam.**

3. Regular **quizzes**, to be announced 1 to 2 classes in advance.

4. **Translation project:**

Students will produce a translation into Spanish of an English prose text. The text will have a minimum length of 4 double-spaced pages, with a maximum extension of 5 double-spaced pages, and will be selected from a minimum of 2 options provided by the professor.

By September 3: Submission of theme, topic, genre of interest to the student for translation project.

By October 17: Final draft of translation (accompanied by the English text). The professor will mark the translation for corrections and improvement.

By November 25: Final version of translation project. The original draft with comments and marks made by the professor as well as the English text must accompany the final translation. A grade will be assigned to the final version of the project.

5. **Three translation assignments:**

a) Students will select 2 English texts of approximately 100 to 200 words in length each.

Each text will be come from a different source and will be different in genre or register.

b) Students will submit Spanish translations of the texts selected (the original texts must accompany these translations).

c) The professor will mark grammar, vocabulary, and spelling errors, as well as provide other suggestions for improvement.

d) A final version of the translations after corrections and other modifications will be submitted for a grade.

6. **Written assignments/ Homework**

7. **All materials covered in class are subject to testing.**

8. Participation.

### GRADING GRADING SCALE

Exámenes 1, 2, 3 30% 90-100: A

Examen Final 15% 80-89: B

Controles ("Quizzes") 12.5% 70-79: C

Trabajo de traducción 15% 60-69: D

Traducción de textos breves 12.5% 0-59: F

Tarea 7.5%

Participación 7.5%

### **Students' Responsibilities:**

1. **Attendance** is required for all class sessions. More than 4 absences will not be tolerated unless excused due to emergency, and the course grade will be lowered by five percentage points with every absence, beginning with the fifth instance.
2. **Make-up assignments and tests** are possible only with the advance approval of the professor, based on an emergency situation. Make-ups must be requested before missing the assignment or the first day of classes after the date the assignment was due.
3. Students are required to arrive to class on time. If a student is more than seven minutes late in arriving, he/she will be considered absent for the day.
4. **Academic Honesty:** Any student caught cheating on an exam or quiz or plagiarizing will receive a zero. Students in SPA 400 may not have a native speaker or a student with a higher level of written proficiency write, edit or correct their texts. Translations of English texts into Spanish constitute a major component of the course. **Students may not reproduce Spanish translations published in books, journals, magazines or the Internet and submit them as their own work.** Throughout the semester the professor will conduct frequent random checks to ensure all translation work submitted by the students is their own.
5. Although it is my intention to adhere to the course plan as fully as possible, I reserve the right to **modify the syllabus** based on unforeseen circumstances. Any changes to the syllabus will be announced in class. In the event of student absence, it is the *responsibility of the student* to determine if any such changes have been announced.

**Students With Disabilities:** Any student in this course who has a disability that prevents the fullest expression of abilities should contact me personally as soon as possible so that we can discuss class requirements.

### **Course Schedule**

**Week 1 (August 19-23):** *Repase y escriba*

**Week 2 (August 26-30):** *Repase y escriba*

**Week 3 (September 2-6):** *Repase y escriba*

M 2 (Labor Day) : No class

**T 3: Plazo para presentar tema o materia de interés para proyecto de traducción**

**F 6: Traducción de textos breves I**

**Week 4 (September 9-13):** *Repase y escriba*

**F 13: Examen 1**

**Week 5 (September 16-20):** *Repase y escriba*

**F 20: Traducción de textos breves I corregida**

**Week 6 (September 23-27):** *Repase y escriba*

**Week 7 (Sept. 30-Oct. 4):** *Repase y escriba*

**F 4: Traducción de textos breves II**

**Week 8 (October 7-11):** *Repase y escriba*

**F 11: Examen 2**

**Week 9 (October 14-18):** *Repase y escriba*

M 14 (Columbus Day): No class

W 16: Mid-term grades due

**Th 17: Borrador del trabajo de traducción**

**F 18: Traducción de textos breves II corregida**

**Week 10 (October 21-25):** *Repase y escriba*

F 25 Last day to withdraw classes

**Week 11 (Oct. 28-Nov. 1):** *Repase y escriba*

**F 1: Traducción de textos breves III**

**Week 12 (November 4-8):** *Repase y escriba*

**F 8: Examen 3**

**Week 13 (November 11-15):** *Repase y escriba*

**F 15: Traducción de textos breves III corregida**

**Week 14 (November 18-22):** *Repase y escriba*

**Week 15 (November 25-29):** *Repase y escriba*

Th 28, F 29 (Thanksgiving): No class

**M 25: Versión final del trabajo de traducción**

**Week 16 (December 2, 3):** *Repase y escriba*

Repaso general

FINAL EXAM: Wednesday, Dec. 4, 2:00-3:50 p.m.